

**Podstawowa Umowa Współpracy**  
**Pomiędzy**  
**Uniwersytetem Mikołaja Kopernika, Polska**  
**a**  
**Politechniką w Henan, Chiny**

**Basic Agreement for Cooperation**  
**Between**  
**The Nicolaus Copernicus University, Poland**  
**and**  
**Henan University of Technology, China**

Umowa zawarta jest pomiędzy:

Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu,  
ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, Polska  
reprezentowanym przez prof. dr hab. Andrzeja  
Tretyna,

a

Politechniką w Henan, Songshan Road 140,  
Zhengzhou, Henen, Chiny reprezentowaną  
przez Rektora, Zhang Yuan. Przedmiotem  
niniejszej umowy jest promowanie badań  
naukowych i współpracy pomiędzy uczelniami.  
Postanowienia umowy:

With the object of promoting cooperation in  
academic education and research between  
the Nicolaus Copernicus University, Gagarina  
11, 87-100, Torun, Poland, represented by  
Prof.dr hab. Andrzej Tretyn,

and

Henan University of Technology, No.140  
Songshan Road, Zhengzhou, Henan, China,  
represented by President Zhang Yuan,  
the following agreement is established:

**Artykuł 1**

1. Zakres współpracy pomiędzy Uniwersytetem Mikołaja Kopernika a Politechniką w Henan obejmować będzie wszelkie dziedziny lub przedmioty nauczane na studiach wyższych oraz badania naukowe, na które strony wyrażą zgodę.
2. Współpraca obejmować będzie wszelkie działania uwzględniające m. in. :
  - wspólne badania naukowe, wykłady i sympozja,
  - wymianę kadry naukowej,
  - wymianę studentów studiów magisterskich i doktoranckich,
  - wymianę studentów studiów licencjackich,
  - wymianę publikacji naukowych w dziedzinach wspólnych zainteresowań obu uczelni celem aktualizacji informacji,
  - tworzenie wspólnych programów studiów,
  - szkołę letnią,
  - krótkie programy wymiany na jeden semestr lub jeden rok,
  - wymianę studentów I i II roku studiów licencjackich między Politechniką w Henan na odpowiedni rok studiów licencjackich prowadzonych w języku angielskim a Uniwersytetem Mikołaja Kopernika. Wymiana wymaga zatwierdzenia różnic programowych.
  - kontynuowanie studiów przez absolwentów bezpośrednio po ukończeniu 4-letnich studiów licencjackich na Politechnice w Henan na 2-letnich studiach magisterskich w Uniwersytecie Mikołaja Kopernika. Kontynuacja wymaga zatwierdzenia różnic programowych.

**Article 1**

1. The scope of the cooperation between the Nicolaus Copernicus University and Henan University of Technology may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
  - collaborative research, lectures and symposia,
  - exchange of scholars and researchers,
  - exchange of graduate and doctoral students,
  - exchange of undergraduate students,
  - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information,
  - creating mutual study programmes,
  - summer school
  - short-term exchange program for one semester or one year
  - Transfer Henan University of Technology students of the 1st and 2nd academic year of BA studies into the appropriate academic year of BA studies taught in English at the Nicolaus Copernicus University after accepting program differences.
  - Transfer fresh graduates finishing 4 academic years of BA studies of Henan University of Technology into a two-year MA studies at the Nicolaus Copernicus University after accepting program differences.

## **Artykuł 2**

Wdrożenie wymiany lub innych form współpracy w ramach niniejszej umowy realizowane będzie na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Liczba członków kadry biorących udział w programie wizyty lub wymiany, ich pobyt i warunki będą negocjowane i określone w osobnej umowie podpisanej przez kierownika jednostki organizacyjnej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika oraz kierownika jednostki organizacyjnej uczelni partnerskiej z uwzględnieniem możliwości i potrzeb osób i instytucji, których to dotyczy.

## **Artykuł 3**

Przed wyjazdem do kraju przyjmującego, osoby biorące udział w wymianie powinny zostać zaopatrzone w indywidualną polisę ubezpieczeniową obejmującą koszty leczenia oraz polisę ubezpieczeniową na wypadek nieprzewidzianych zdarzeń.

## **Artykuł 4**

1. Każda ze stron przygotowuje własny plan każdego podejmowanego wspólnie działania.
2. Zatwierdzony przez współpracujące ze sobą strony plan stanowić będzie podstawą wspólnego przedsięwzięcia akademickiego, którego koszty ponoszą obie strony.

## **Artykuł 5**

Obie uczelnie pozyskiwać będą finansowanie wspólnych działań ze źródeł zewnętrznych dostępnych stronom.

## **Artykuł 6**

Wszelkie umowy dotyczące obecnych i przyszłych praw własności intelektualnej, które każda ze stron posiada, jak i przyszłe prawa jakie powstaną w trakcie wykonywania niniejszej umowy zostaną uregulowane osobną umową.

## **Artykuł 7**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## **Artykuł 8**

Niniejsza umowa obowiązuje od daty jej podpisania i jest ważna przez okres pięciu lat z możliwością jej wcześniejszego wypowiedzenia.

## **Artykuł 9**

Niniejsza umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach. Każdy z egzemplarzy umowy ma taką samą moc prawną.

**Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu**

Data: \_\_\_\_\_

## **Article 2**

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the Nicolaus Copernicus University. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a Nicolaus Copernicus University organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

## **Article 3**

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

## **Article 4**

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

## **Article 5**

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

## **Article 6**

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

## **Article 7**

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

## **Article 8**

The hereby agreement becomes effective upon the dates of signatures and will be valid for a period of five years with possibility of its prior termination.

## **Article 9**

This agreement is written in two copies, all of them of equal validity.

**Henan University of Technology**

Date: \_\_\_\_\_